

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35409
Nombre	Traducción español-catalán
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1001 - Grado Filología Catalana	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1001 - Grado Filología Catalana	11 - Aplicaciones de la filología catalana al mundo editorial	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
LLUCH CRESPO, GEMMA DESAMPARADOS	140 - Filología Catalana
MARIN JORDA, MARIA JOSEP	140 - Filología Catalana

RESUMEN

Es tracta d'una assignatura inclosa en la matèria Aplicacions de la filologia catalana al món editorial, que es vincula al coneixement teòric i pràctic de les aportacions diverses que els estudis filològics poden fer al món editorial en llengua catalana. En concret, aquesta assignatura aborda la teoria i pràctica de la traducció espanyol-català i se centra en els textos més representatius en el món editorial com ara els academicocientífics i els literaris.

Els objectius bàsics de l'assignatura són:

- Reflexionar sobre el procés de traducció i reconèixer la traducció com una tasca complexa que implica el domini d'una sèrie de destreses lingüístiques i no lingüístiques (cerca de documentació, ús d'eines informàtiques...).
- Adquirir un mètode de treball sistemàtic de traducció i anàlisi textual per a realitzar traduccions al català de textos de diferent tipus.
- Aprendre a utilitzar les eines i recursos de què disposa el traductor per a dur a terme una traducció de qualitat.



- Analitzar els principals problemes que comporta la traducció en tres grans àmbits: lèxic, morfosintàctic i pragmaticodiscursiu.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Altres tipus de requisits

Per a cursar aquesta assignatura es pressuposa un domini elevat de la normativa de la llengua catalana.

COMPETENCIAS

1001 - Grado Filología Catalana

- Competencias comunicativas avanzadas en lengua catalana.
- Poseer conocimientos de las herramientas, los programas y las aplicaciones informáticas específicas del área de filología catalana.
- Conocer los distintos procesos de las industrias de la lengua y la cultura, así como de los diferentes elementos que forman el circuito literario en el ámbito de la lengua catalana.
- Ser capaz de localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet en el área de la filología catalana.
- Ser capaz de traducir del y a la lengua catalana textos de diverso tipo, especialmente entre las dos lenguas cooficiales.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y de planificar y gestionar el tiempo de trabajo.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo filológico.
- Conocer el entorno profesional y los recursos de inserción laboral.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Posar en pràctica un mètode de treball sistemàtic de traducció.
- Saber fer l'anàlisi textual que requereix una bona traducció.
- Saber aplicar els criteris de traducció i les destreses traductores en funció de diversos factors com ara el tipus de text, el destinatari o la variació lingüística.
- Utilitzar de manera adequada les eines informàtiques i documentals a l'abast del traductor.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducció a la traducció. El procés de traducció

2. Eines informàtiques i documentals per a la traducció al català

3. Elements de contrast interlingüístic (I): nivell lèxic

4. Elements de contrast interlingüístic (II): nivell morfosintàctic

5. Elements de contrast interlingüístic (III): nivell pragmàtic i textual

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	30,00	100
Prácticas en aula informática	30,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	10,00	0
Elaboración de trabajos individuales	30,00	0
Lecturas de material complementario	7,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
Preparación de clases de teoría	12,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	11,00	0
TOTAL	150,00	



METODOLOGÍA DOCENTE

Es combinaran explicacions teòriques amb pràctiques d'aula i pràctiques i lectures que l'alumne realitzarà fora de l'aula. El desenvolupament de l'assignatura s'estructurarà en dues sessions setmanals de dues hores cadascuna. La professora posarà a disposició dels estudiants un dossier de treball.

- Activitats presencials: les classes teòriques alternaran les explicacions amb les activitats fetes a l'aula; les classes pràctiques consistiran en pràctiques de traducció que es duran a terme a l'aula d'informàtica. En les sessions presencials la professora indicarà les dates de realització i lliurament de les diferents activitats i pràctiques avaluable i orientarà els estudiants sobre les passes a seguir en l'elaboració d'aquests treballs.
- Activitats no presencials: la docència presencial es complementarà amb l'elaboració, per part dels alumnes, de pràctiques avaluable i lectures crítiques i reflexives d'articles sobre la matèria.

La professora i els estudiants faran servir l'aula virtual i el correu electrònic com a mitjà per comunicar canvis, detalls sobre les pràctiques, etc. No obstant això, es recomana l'assistència a les tutories presencials per tractar qüestions o dubtes de caràcter individual o específic. Caldrà tenir en compte, però, que les tutories no es dedicaran a tornar a explicar continguts ja impartits en classe.

N.B.: Llevat que s'indique altrament, cap pràctica (ni les realitzades a l'aula, ni les que es faran fora de l'aula, ni les de l'examen,) no es podrà fer utilitzant un traductor automàtic.

EVALUACIÓN

El seguiment d'aquesta assignatura fa necessària l'assistència i la participació activa de l'estudiant a classe així com el lliurament de les pràctiques de traducció en les dates fixades. Així doncs, l'avaluació de l'aprenentatge es durà a terme a partir de dos elements:

- a) El 40% de la nota correspondrà a les pràctiques, que hauran de ser lliurades en les dates indicades per tal que cada pràctica puga incorporar l'aprenentatge extret de l'anterior.
- b) El 60% de la nota correspondrà a un examen escrit individual, que es realitzarà una vegada finalitzades les classes. La prova avaluarà tant els coneixements teòrics i pràctics (traducció amb consulta i sense consulta) relacionats amb el temari com l'adquisició de les competències generals i específiques.

Per aprovar el conjunt de l'assignatura, caldrà haver superat tant les pràctiques com la prova escrita final.

Nota: Els estudiants que cursen aquesta matèria han de tenir un bon domini de la normativa catalana. D'acord amb els criteris acordats pel Consell del Departament de Filologia Catalana, el fet de cometre faltes de normativa comportarà la qualificació de no apte, independentment de la nota del contingut.

Resum de l'avaluació:



Proves de l'avaluació	% sobre final
a) Pràctiques presentades en la data fixada	40%
b) Prova escrita individual	60%

REFERENCIAS

Básicas

- AGOST, Rosa; MONZÓ, Esther (2001). Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català. Castelló: Universitat Jaume I, 2001.
- AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac (2003). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.
- CUENCA, Maria Josep; PÉREZ SALDANYA, Manuel [red.] (2002). Guia d'usos lingüístics. Vol. I: Aspectes gramaticals. Alacant: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, 2002. [Disponible en línia: <<http://www.ua.es/institutos/inst.filovalen/Guiausos.pdf>>]
- MESTRES, Josep Maria et alii (1995). Manual de estil. La redacció i l'edició de textos, Barcelona: Eumo Editorial/Universitat de Barcelona. (4a edició: 2009)

Complementarias

- BADIA, Jordi et alii (1997). El llibre de la llengua catalana per a escriure correctament el català. Barcelona: Castellnou (3a edició, 2004).
- CHAUME, Frederic; Cristina GARCIA DE TORO (2009): Teories actuals de la traducció. Alzira: Bromera.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (1993). Manual de español correcto, I-II, Madrid: Arco/Libros, S.L.
- Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- IEC (1995). Diccionari de la llengua catalana, Barcelona/Palma/València, Edicions62/Enciclopèdia Catalana/Ed. Moll/Ed. 3i4/PAM.



MARCO, Josep (2002). El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària, Vic: Eumo.

MARQUET, Lluís (1993). La traducció científica i tècnica, El llenguatge científic i tècnic, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, pp. 65-69, 181-213.

MARQUET, Lluís (1993). El llenguatge científic i tècnic, Barcelona: Associació Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

MAS, Gemma i Mercè SALAS (1999). Internet per als professionals de la llengua, Llengua i ús, 15, pp. 27-35.

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent (2005). Manual de traducció científicotècnica, Vic: Eumo.

NEWMARK, Peter (1988) A Textbook of Translation. London: Prentice Hall [Manual de traducció, trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992].

OLIVER, Antoni i Joaquim MORÉ; Salvador CLIMENT (coord.) (2007). Traducción y tecnologías, Barcelona: Editorial UOC.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Continguts / Contenidos

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent.

El primer tema, la base teòrica necessària per a comprendre i interioritzar el procés de traducció, ja s'havia impartit en el moment de passar a les classes no presencials. També s'havien abordat, en bona part, la resta de temes –eines informàtiques per a la traducció espanyol-català i elements de contrast interlingüístic (nivells lèxic, morfosintàctic i pragmaticotextual) –, atès que es tracta d'aspectes que cal tenir en compte globalment a l'hora de traduir, cosa que es fa des de la primera setmana del curs. La docència aprofundirà en aquests aspectes.

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Es manté el volum de treball que correspon a les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original.



D'acord amb la planificació prevista originalment, cada setmana s'envia als estudiants les indicacions corresponents al treball de les dues sessions setmanals, amb les explicacions per poder dur-lo endavant. Les activitats, que els estudiants poden realitzar d'acord amb la pròpia organització temporal, es duen a terme a través de l'Aula Virtual. Aquest treball setmanal es completa amb algunes sessions de videoconferència, programades en les mateixes dates de la docència presencial.

3. Metodologia docent

3. Metodología docente

1. Publicació de materials a l'Aula Virtual.
2. Proposta d'activitats per Aula Virtual
3. Videoconferència síncrona BBC (dues sessions: 30 d'abril i 14 de maig)
4. Correcció d'activitats per Aula Virtual
7. Tutories individuals per correu electrònic
11. Tutories grupals per videoconferència

4. Avaluació

4. Evaluación

1. Addició d'activitats d'avaluació contínua
2. Increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua (10%)
3. Proves d'avaluació per treballs acadèmics
7. Prova escrita oberta distribuïda en l'Aula Virtual

a) Avaluació contínua. Es manté la pràctica de traducció amb consulta de materials. La pràctica de traducció sense consulta de materials queda substituïda per la realització de les tasques setmanals. S'hi afegeix la participació en les tutories grupals. El pes d'aquesta part d'avaluació contínua en la nota global augmenta del 40% al 50%.

b) Prova escrita final. Es manté la traducció amb consulta de materials i les preguntes teoricopràctiques. El pes d'aquesta prova escrita en la nota global es redueix del 60% al 50%.

Proves de l'avaluació	% de la nota global
Pràctiques i exercicis	50%



Pràctica amb consulta de materials (20%) Realització de les tasques setmanals (20%) Participació en les tutories grupals (10%)	
Prova escrita final: Traducció amb consulta de materials (30%) Preguntes teoricopràctiques relacionades amb la traducció (20%)	50%

5. Bibliografia

5. Bibliografía

La bibliografia recomanada es manté perquè és accessible.